



International Organization for Migration (IOM)
The UN Migration Agency

IOM Project code: UKAID In-kind donation
Mission LEG Approval Code: UKR/OV/VIII485/2022

Donation Agreement

This Donation Agreement (the "Agreement") is entered into by the International Organization for Migration (the "IOM"), an organization part of the United Nations system, Mission in Ukraine, located at 8, Mykhailivska St., Kyiv, 01001, Ukraine, represented by Mr. Anh NGUYEN, Chief of Mission and the Executive Committee of the Irpin City Council, located at 2-A, Kyivska St., Irpin, Bucha raion, Kyiv Oblast, 08200, Ukraine, represented by Mr. Andrii KRAVCHUK, First Deputy of the Mayor (the "Donee"). IOM and the Donee are also hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively - as the "Parties".

1. IOM hereby gives and relinquishes all legal rights, title and interest in the "Goods" described below to the Donee:

Договір про пожертвування

Цей Договір про пожертвування (надалі – «») укладено між Міжнародною організацією Договір з міграції (надалі – «МОМ»), яка входить до системи ООН, її Представництвом в Україні, що знаходиться за адресою: Україна, м. Київ, 01001, вул. Михайлівська, 8, в особі Ана НГУЄНА, Голови Представництва та Виконавчим комітетом Ірпінської міської ради, що знаходиться за адресою: м. Ірпінь, вул. Шевченка, 2-А, Київська обл., Бучанський район, 08200 Україна, в особі Андрія Кравчука, Першого заступника міського голови (надалі - "Реципієнт"). МОМ та Реципієнт також у подальшому кожен окремо іменуються «Сторона», а разом «Сторони».

1. МОМ безоплатно надає та звільняється від усіх юридичних і майнових прав та інтересів на зазначені нижче "Товари" на користь Реципієнта:

No	Item / Предмет	Unit/ Од- виміру	Quantit y/ Кількіст ь	Price per unit, UAH /Ціна за одиницю, грн.	Total cost, UAH / Загальна вартість, грн.
1	Inflatable tent, inc. power distribution, LED lighting, stationery kit x 4, folding chair x 4 / Надувний намет, в т.ч. електромережа, LED-освітленням, набір канцтоварів * 4 шт., складний стілець * 4 шт.	Рс./Шт.	4	781,767.00	3,127,068.00



International Organization for Migration (IOM)
The UN Migration Agency

IOM Project code: UKAID In-kind donation
Mission LEG Approval Code: UKR/OV/VIII485/2022

Donation Agreement

Договір про пожертвування

This Donation Agreement (the "Agreement") is entered into by the International Organization for Migration (the "IOM"), an organization part of the United Nations system, Mission in Ukraine, located at 8, Mykhailivska St., Kyiv, 01001, Ukraine, represented by Mr. Anh NGUYEN, Chief of Mission and the Executive Committee of the Irpin City Council, located at 2-A, Kyivska St., Irpin, Bucha raion, Kyiv Oblast, 08200, Ukraine, represented by Mr. Andrii KRAVCHUK, First Deputy of the Mayor (the "Donee"). IOM and the Donee are also hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively - as the "Parties".

Цей Договір про пожертвування (надалі – «») укладено між Міжнародною організацією **Договір** з міграції (надалі – «МOM»), яка входить до системи ООН, її Представництвом в Україні, що знаходиться за адресою: Україна, м. Київ, 01001, вул. Михайлівська, 8, в особі Ана НГУЄНА, Голови Представництва та Виконавчим комітетом Ірпінської міської ради, що знаходиться за адресою: м.Ірпінь, вул. Шевченка, 2-А, Київська обл., Бучанський район, 08200 Україна, в особі Андрія Кравчука, Першого заступника міського голови (надалі - "Реципієнт"). MOM та Реципієнт також у подальшому кожен окремо іменуються «Сторона», а разом «Сторони».

1. IOM hereby gives and relinquishes all legal rights, title and interest in the "Goods" described below to the Donee:

1. MOM безоплатно надає та звільняється від усіх юридичних і майнових прав та інтересів на зазначені нижче "Товари" на користь Реципієнта:

No	Item / Предмет	Unit/ Од- виміру	Quantit y/ Кількіс ть	Price per unit, UAH /Ціна за одиницю, грн.	Total cost, UAH / Загальна вартість, грн.
1	Inflatable tent, inc. power distribution, LED lighting, stationery kit x 4, folding chair x 4 / Надувний намет, в т.ч. електромережа, LED-освітленням, набір канцтоварів * 4 шт., складний стілець * 4 шт.	Рс./Шт.	4	781,767.00	3,127,068.00

АКТ ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ	ACTE DE RÉCEPTION-TRANSFERT
<p>м. Київ</p> <p>10 листопада 2022 року</p>	<p>Kiev</p> <p>10 novembre 2022</p>
<p>ЛЕРУА МЕРЛЕН СОЛІДАРНІСТЬ, некомерційна благодійна організація, що знаходиться за адресою вул. Полярна 17А, Київ (Україна), зареєстрована 05.10.2022 в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань під номером 1000691020000048108 в особі пана Мат'їо Ардена, президента організації, надалі іменується як «Організація», з однієї сторони</p> <p>та</p> <p>ІРПІНСЬКА МІСЬКА РАДА, зареєстрована за адресою: м. Ірпінь, вул. Шевченка 2а, в особі пана Андрія Кравчука, першого заступника міського голови, далі - «Бенефіціар», з другої сторони.</p>	<p>LEROY MERLIN SOLIDARITY, association caritative à but non lucratif, sise au 17 A, rue Polyarna, à Kiev (Ukraine), inscrite le 05.10.2022 au Registre d'État unique des entités juridiques, des entrepreneurs individuels et des organisations publiques sous le numéro 1000691020000048108, représentée par Monsieur Matthieu Ardin, président de l'association ci-après nommé "l'Association" d'une part.</p> <p>et</p> <p>LA MAIRIE D'IRPIN, ayant son siège social au 2a, rue Shevchenka, ville Irpin, représenté par Monsieur Andriy Kravtchuk, premier adjoint au maire, ci-après dénommé(e) «le Bénéficiaire», d'autre part.</p>
<p>На основі Договору про співпрацю № 1 від 10 листопада 2022 року, «Організація» надала, а «Бенефіціар» прийняв безоплатно у вигляді підтримки (пожертви) матеріали для відновлення та ремонту житлових будинків за адресами:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вул. Варшавська, буд. 57л/2, 57л/3 • вул. Варшавська, буд. 57/1 • вул. Котляревського, буд. 51 • вул. Л. Українки, буд. 30 • вул. Давидчука, буд. 30-В • вул. Пушкінська, буд. 39 М • вул. Багірова, буд. 22 А • вул. Сагайдачного, буд. 4 А • вул. Героїв, буд. 19 • вул. Багірова, буд. 7 • вул. Багірова, буд. 9 • вул. Багірова, буд. 11 • вул. Варшавська, буд. 69Б • вул. Виговського, буд. 19 	<p>Sur la base de la Convention de Collaboration № 1 de 10 novembre 2022, L'Association a fourni, et le Bénéficiaire a accepté, gratuitement, sous forme de soutien (dons), les matériaux pour la rénovation et la réparation des logements aux adresses:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 57l/2, 57l/3 rue Warshavska, • 57/1, rue Warshavska • 51, rue Kotlyarevskogo • 30, rue L. Ukrainky • 30-V, rue Davidchuk • 39, rue Pushkinska • 22 R, rue Bagirov. • 4-A, rue Sagaydachnogo • 19, rue Geroiv • 7, rue Bagirova • 9, rue Bagirova • 11, rue Bagirov • 69B, rue Warshavska • 19, rue Vygovskogo

AA

- вул. 6- Лінія, буд. 24
- вул. Северинівська, буд. 105 А
- вул. Б. Хмельницького, буд. 20-а
- вул. Варшавська, буд. 75
- вул. 8- Березня, буд. 12
- вул. Багірова, буд. 33
- вул. Українська, буд. 85 Б
- вул. Донецька, буд. 28
- вул. Н. Рибака, буд. 21
- с. Михайлівська- Рубежівка, вул. Соснова, буд. 12

- 24, rue Liniya 6
- 105, rue A. Severinovskaya
- Rue B. 20-a, Khmelnytsky
- 75, rue Warshavska
- 12, rue 8-Bereznua
- 33, rue Bagirov
- 85 B, rue Ukrainka
- 28, rue Donetsk
- 21, rue N. Rybaka
- Village. Mykhailivska-Rubezhivka, 12, rue Sosnovska

що постраждали внаслідок воєнної агресії РФ, в наступних асортименті та кількості:

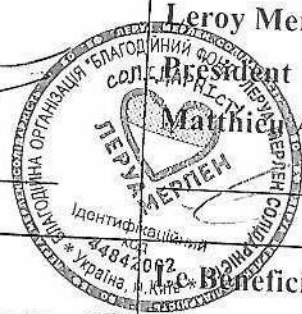
qui ont été endommagés de l'agression militaire de la Fédération de Russie, dans l'assortiment et la quantité suivante :

Відділ №	код code	Назва produit	к-сть упакування/шт. q-té dans emballage/ pièce	к-сть. в м2/q-té en m2
01	12080712	БІТУМНА ЧЕРЕПИЦЯ	57.00	171.00
01	11989901	ШИНГЛАС ЧЕРВ. 3М2	822.00	2 466.00
01	12079305	ШИНГЛ ФАЗЕН КОР	164.00	426.40
01	12079291	ШИНГЛ ФАЗЕН СІР	78.00	202.80
01	12079312	ШИНГЛ ФАЗЕН ЧЕР	273.00	709.80
01	11728913	ОНДУЛЧЕРЕПИЦЯЗЕЛ	540.00	1 010.88
01	12204451	ОНДУЛЧЕРЕПИЦЯКОР	591.00	1 106.35

104

відділ №	код code	Назва produit	к-сть упакування/шт. q-té dans emballage/pièce	к-сть. в м2/q-té en m2
01	11728906	ОНДУЛЧЕРЕПИЦЯЧЕР	557.00	1 042.70
01	11989943	МОДЕРН МАРМУР	9.00	27.00
01	11989894	ШИНГЛАС КОРИЧ.3м2	959.00	2 877.00
Всього (без ПДВ)		1 272 661.63		

<p>На момент безоплатної передачі ціна даних матеріалів складає 1272661.63 грн (Один мільйон двісті сімдесят дві тисячі шістсот шістдесят три гривні 63 копійки) без ПДВ.</p>	<p>Au moment du transfert gratuit, la valeur de ces matériaux est de 1272661.63 (un million deux cent soixante-douze mille six cent soixante et un hryvnia 63 kopecks) UAH sans TVA</p>
<p>Матеріали передані у відповідному асортименті та кількості. Сторони не мають взаємних претензій, у тому числі щодо кількості та якості матеріалів. Дійсний Акт складено в двох екземплярах, що мають однакову юридичну силу.</p>	<p>Les matériaux sont transférés dans la gamme et la quantité appropriée. Les parties n'ont aucune réclamation, y compris la quantité et la qualité des matériaux. L'Acte actuelle est établie en deux exemplaires ayant la même force juridique.</p>
Підписи Сторін	Signatures des Parties
Організація:	L'Association:
<p>Леруа Мерлен Солідарність Президент Матійо Арден</p> 	<p>Leroy Merlin Solidarity President Matthieu Ardin</p> 
Бенефіціар:	Le Beneficiaire:
<p>Перший заступник міського голови Андрій Кравчук</p> 	<p>Premier adjoint au maire Andriy Kravtchuk</p> 



<p align="center">ДОДАТОК №1</p> <p align="center">ДО ДОГОВОРУ ПРО СПІВПРАЦЮ</p> <p align="center">№ 1- 11/2022 від 10 листопада 2022</p>	<p align="center">ANNEXE №1</p> <p align="center">CONVENTION DE COLLABORATION</p> <p align="center">№ 1- 11/2022 de 10 novembre 2022</p>
<p align="center">МІЖ НИЖЧЕПІДПИСАННИМИ</p> <p>ІРПІНСЬКА МІСЬКА РАДА зареєстрована за адресою: м. Ірпінь, вул. Шевченка 2а, в особі пана Андрія Кравчука, першого заступника міського голови, надалі іменується як «Бенефіціар», з однієї сторони</p> <p>ТА</p> <p>ЛЕРУА МЕРЛЕН СОЛІДАРНІСТЬ, некомерційна благодійна організація, що знаходиться за адресою вул. Полярна 17А, Київ (Україна), зареєстрована 05.10.2022 в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань під номером 1000691020000048108 в особі пана Маг'яно Ардена, президента організації, надалі іменується як «Організація», з іншої сторони.</p>	<p align="center">ENTRE LES SOUSSIGNÉS</p> <p>LA MAIRIE D'IRPIN, ayant son siège social au 2a, Shevchenka, Irpin, représenté par Monsieur Andriy Kravtchuk, premier adjoint au maire, ci-après dénommé(e) «le Bénéficiaire», d'une part</p> <p>ET</p> <p>LEROY MERLIN SOLIDARITY, association caritative à but non lucratif, sise au 17 A, rue Polyarna, à Kiev (Ukraine), inscrite le 05.10.2022 au Registre d'État unique des entités juridiques, des entrepreneurs individuels et des organisations publiques sous le numéro 1000691020000048108, représentée par Monsieur Matthieu Ardin, président de l'association ci-après nommé "L'Association" d'autre part.</p>
<p>1. Перелік матеріалів</p> <p>Згідно статті 1 Договору про співпрацю Організація надасть матеріали для відновлення будівель, що знаходяться в місті Ірпінь згідно переліку нижче:</p>	<p>1. Liste des matériaux</p> <p>En vertu d'article de la Convention de collaboration l'Association fournira les matériaux pour la reconstruction des locaux, qui sont dans la ville Irpin:</p>

/H

3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.

(c) In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.

(d) The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

(b) У випадку, якщо спір, розбіжність або претензія не було вирішено шляхом переговорів протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання повідомлення від однієї зі Сторін про існування такого спору, розбіжності або претензії, кожна Сторона може звернутися за вирішенням такого спору, розбіжності або претензії шляхом примирення одним посередником у відповідності з Погоджувальним регламентом ЮНСІТРАЛ 1980 року. Стаття 16 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ не застосовується.

(c) У випадку, якщо таке примирення не вдалося, будь-яка Сторона може передати спір, розбіжність або позов до арбітражу, не пізніше, ніж протягом 3 (трьох) місяців, після дати припинення погоджувальної процедури відповідно до статті 15 Погоджувальної регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний розгляд буде проводитися відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ 2010, затвердженого в 2013 році. Кількість арбітрів - один; мова арбітражного розгляду є англійська, якщо інше не погоджено Сторонами у письмовій формі. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні санкції. Арбітражне рішення буде остаточним і обов'язковим.

(d) Цей Договір, а також арбітражне застереження, зазначене вище, регулюються умовами даного Договору та доповнюються міжнародно визнаними загальними принципами права, з питань не врегульованих Договором, з метою виключення будь-якої однієї національної системи права, яка б відсилала Договір до законів будь-якої конкретної юрисдикції. Визнані на міжнародному рівні загальні принципи права включають Принципи міжнародних комерційних договорів УНІДРУА. Вирішення спорів має здійснюватися конфіденційно обома Сторонами. Ця стаття зберігає чинність після

закінчення строку або припинення дії цього Договору.

5. Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

5. Ніщо в цьому Договорі або тому, що має до нього відношення не вважається прямою або опосередкованою відмовою від привілеїв та імунітетів МОМ як міжурядової організації.

6. Signed in duplicate in English and Ukrainian, on the dates and at the places indicated below. In case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

6. Підписано в двох примірниках англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між двома версіями, англійській версії надаватиметься перевага.

Signed in Kyiv, on « » _____ 2022.

Підписано у м. Києві « » _____ 2022.

For and on behalf of / Від:

The International Organization for Migration / Міжнародної організації з міграції

Signature / Підпис

Name / Ім'я: Anh NGUYEN / Ан НГУЄН ✓

Position / Посада: Chief of Mission / Голова Представництва

To be signed by the Donee upon its receipt and acceptance of the Goods / Підписується Реципієнтом після отримання та прийняття Товарів

For and on behalf of / Від:

The Executive Committee of the Irpin City Council / Виконавчого комітету Ірпінської міської ради

Signature / Підпис

Name / Ім'я: Andrii Kravchuk / Андрій КРАВЧУК

Title / Посада: First Deputy of the Mayor / Перший заступник міського голови